30 JANVIER
DIMANCHE DU FILS PRODIGUE
SYNAXE DE NOS PERES PARMI LES SAINTS, LES GRANDS EVEQUES & DOCTEURS UNIVERSELS, BASILE LE GRAND, GREGOIRE LE THEOLOGIEN & JEAN CHRYSOSTOME

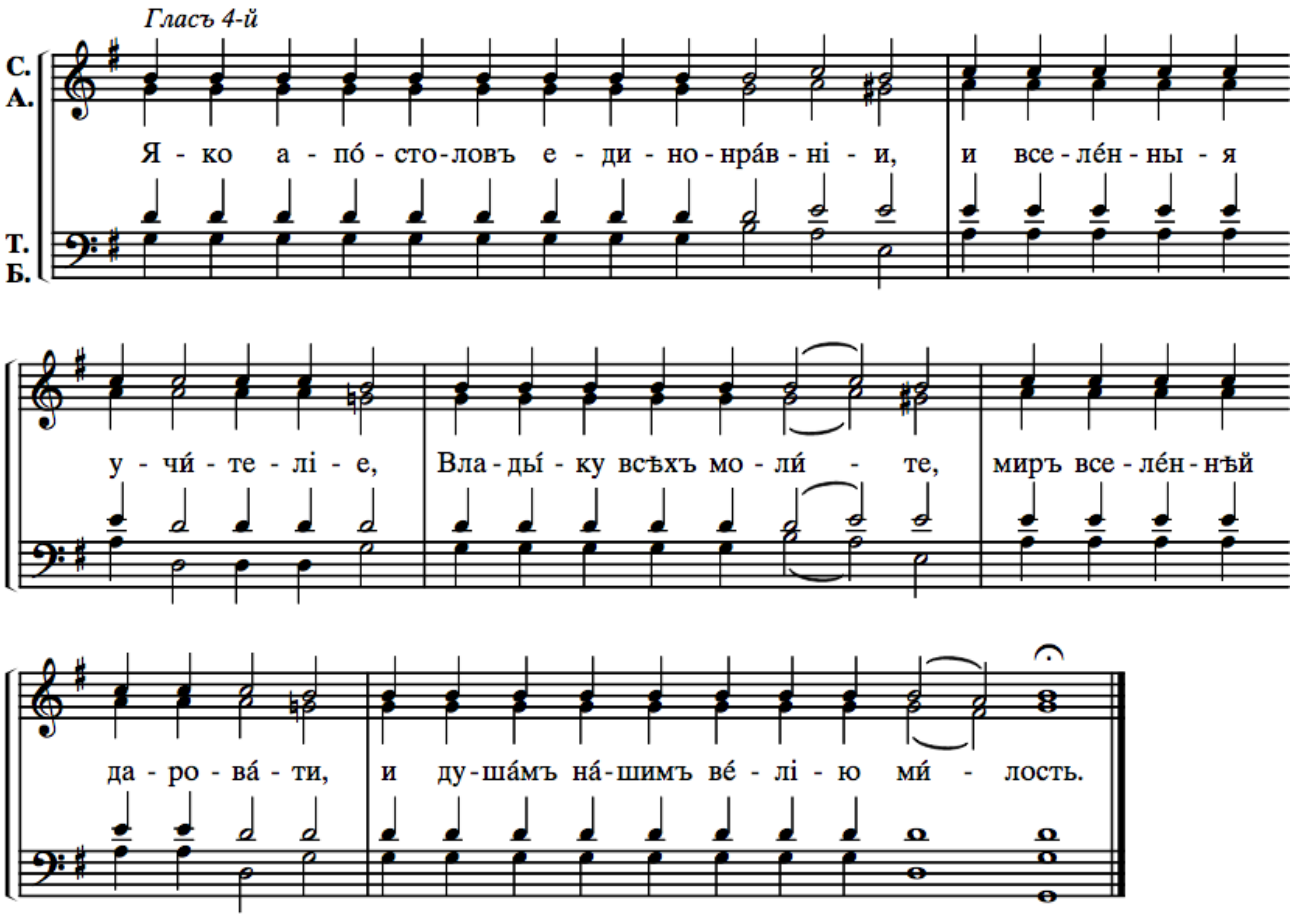
PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI

DIMANCHE DU FILS PRODIGUE
SYNAXE DES 3 SAINTS DOCTEURS

PETITE ENTREE

1. TROPAIRE DU DIMANCHE **CF. OCTOEQUE**

2. TROPAIRE DE LEURS SAINTETES, TON 4



*Vous dont la vie égale celle des apôtres, * et qui êtes les grands docteurs œcuméniques, * priez le Maître de toutes choses * de donner la paix au monde entier ** et à nos âmes la grande miséricorde.*

3. TROPAIRE DU DIMANCHE **CF. OCTOEQUE**

4. Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ.

5. Kondakion des saints, ton 2

Гласъ 2-й

С.
А.
Т.
Б.

Свя - щéн - ны - я и бо - го - вѣ - щáн - ны - я про - по - вѣ́д - ни - ки,

верхъ у - чи́ - те - лей Гóс - по - ди, прі - я́лъ е - си́ въ на - слаж - дé - ні - е

бла - ги́хъ Тво - и́хъ и у - по - ко - é - ні - е: тру - ды́ бо óнѣхъ и смерть прія́лъ еси́

пá - че вся́ - ка - го все - плó - ді - я, Е - ди́ - не Про - слав - ля́ - яй свя - ты́ - я

Тво - я́.

*Les saints prédicateurs de Dieu et chefs des théologiens, * Tu les as reçus, Seigneur, * pour la jouissance de tes bienfaits et le repos ; / Tu as agréé leurs labeurs et leur mort plus que tout holocauste, ** toi qui seul glorifies tes saints.*

6. Н ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

7. KONDAKION DU TRIODE, TON 3

Кондакъ

Недѣля о блудномъ сынѣ

Недѣля 2-я тріоди постной

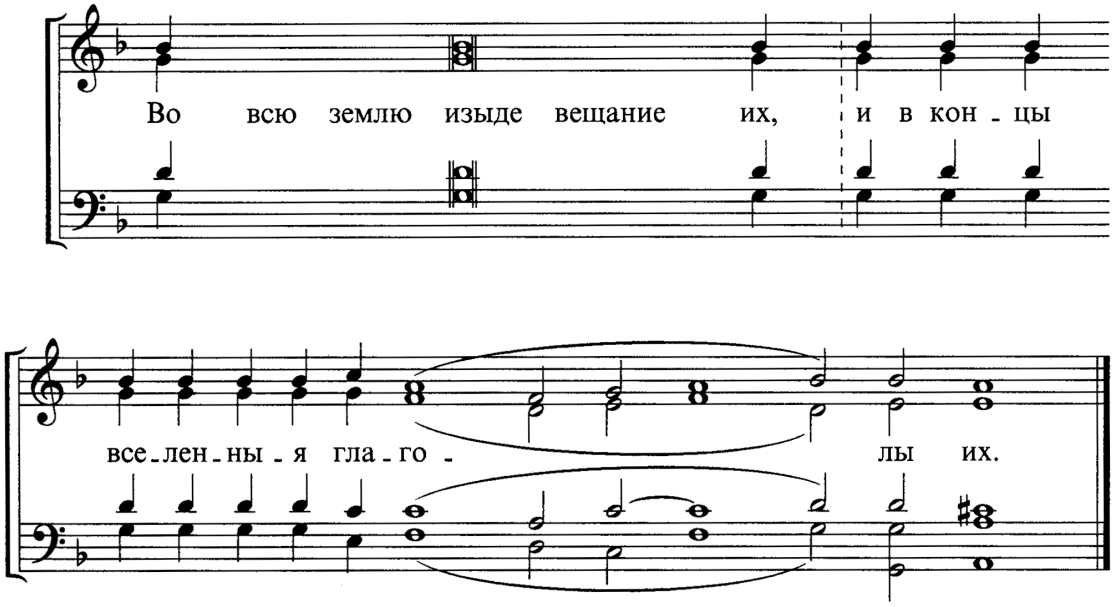
Гласъ 3-й

С.
А.
Т.
Б.

Оте́ческія сла́вы твоея́ удали́х-ся без-у́ - мно, въ злыхъ расточи́въ, е́же ми пре́далъ еси́ бо - га́т - ство. Тѣ́м-же ти блу́-дна-го гласъ при-но-шу́: со-грѣ-ши́хъ предъ тобо́ю о́тче ще́д-рый, прі-и-ми́ мя ка́-ю-ща-ся, и сотвори́ мя я́ко е-ди́-на-го отъ на-е́м - никъ тво-и́хъ.

*Dans ma déraison, j'ai fui ta gloire paternelle, * par de mauvaises actions j'ai dissipé les richesses que Tu m'avais léguées. * Aussi comme le fils prodigue je te clame : * J'ai péché contre toi, Père compatissant ; * reçois-moi qui me repens ** et fais de moi l'un de tes serviteurs.*

Prokimen du dimanche (cf. Octoeque) – Autre prokiment de Leurs Saintete, ton 8



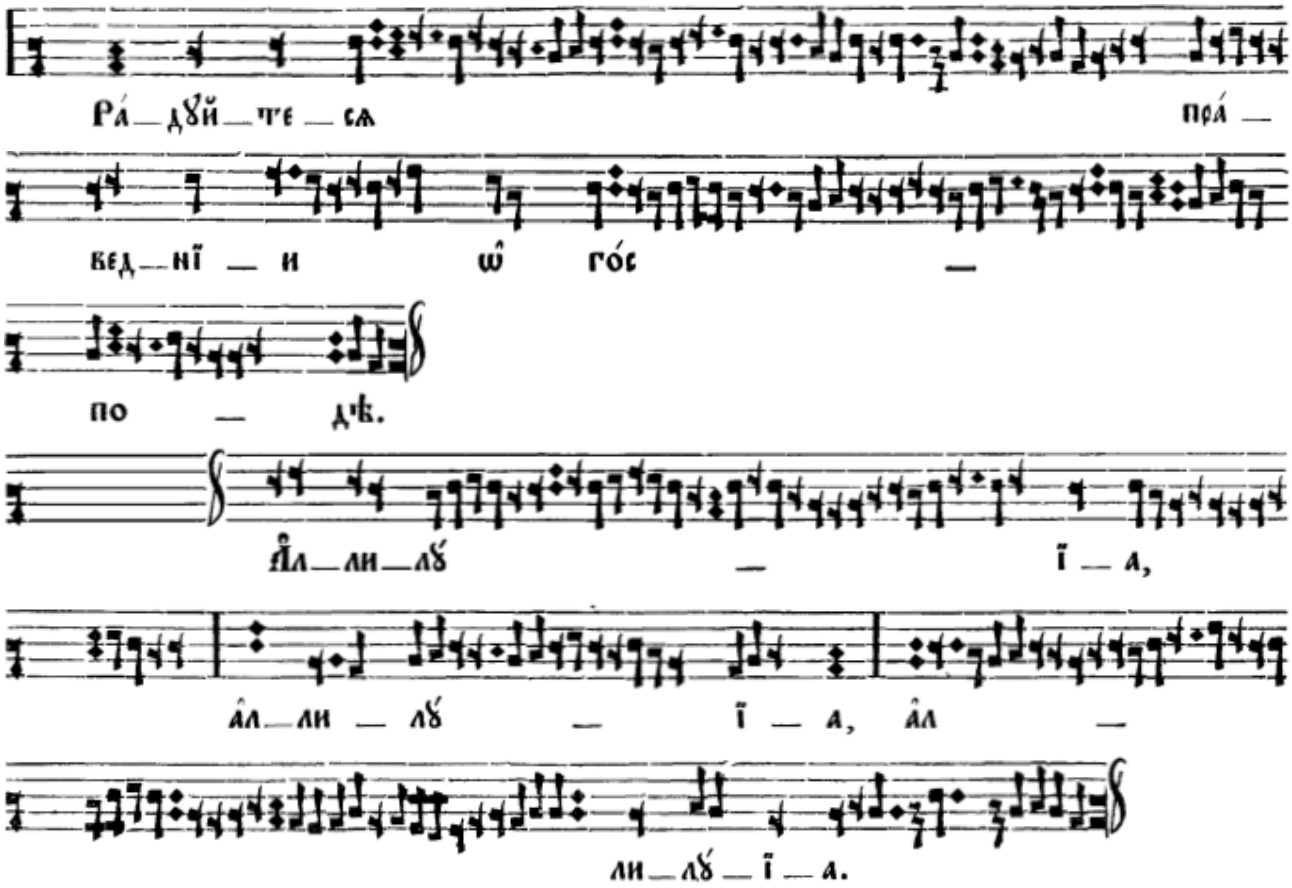
℟. Par toute la terre a retenti leur message, & leur parole jusqu'aux limites du monde (Psaume 18, 5).

Alleluia du dimanche (cf. octoeque) – Verset de Leurs Saintetes, ton 4

Ѝсповѣ́дѧтъ нб҃сѧ̀ чꙋдесѧ̀ твоѧ̀ гдⷭ҇и, и҆́бо и҆́стинꙋ твою̀ въ цр҃кви ст҃ы́хъ.

℣. Les cieux rendent grâce pour tes merveilles, Seigneur, pour ta fidélité, dans l'assemblée des saints (Psaume 88, 6).

Verset de communion du dimanche puis verset de communion des saints



Réjouissez-vous, justes, dans le Seigneur ; aux cœurs droits convient la louange (Psaume 32, 1). Alleluia, alleluia, alleluia.